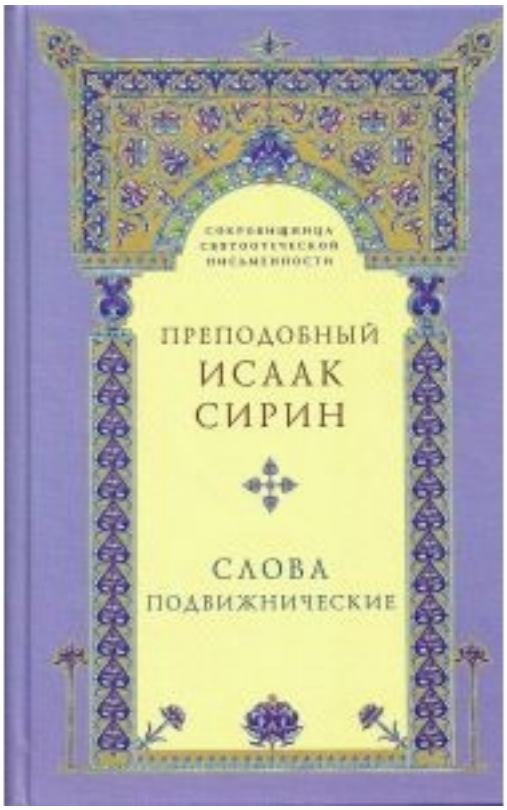

Описание

Настоящее издание перевода Слов святого Исаака Сирина является значительно измененным в сравнении с прежними. Перевод был сверен с переводом старца Паисия Величковского, и во множестве мест, где оказывались между ними разногласия по смыслу или, вообще, где русский перевод внушал подозрения, он был сличен с греческим текстом по изданию Никифора Феотокиса (1770 года), а в нескольких местах еще и с греческими рукописями Московской Синодальной библиотеки. Но так как и греческий текст представляет собой также перевод, хотя и древний, с сирийского языка, на котором святой Исаак писал, то мы сочли полезным обращаться иногда и к новейшим переводам прямо с сирийского, которые имеются в западноевропейской литературе. К сожалению, с сирийского переведено всего лишь несколько Слов, а именно Слова 1, 2, 3, 4, 5, 6, 56, 57, 58, 74, 84 переведены на немецкий язык в издании «Bibliothek der Kirchenvater», выпуски 204-205 (Kempten, 1876); Слова 19, 82, 83, 85 и отрывки из других переведены на латинский язык в книге: Chabot J.-B. De S. Isaaci Ninivitae vita, scriptis et doctrina Lovanii, 1892. На эти переводы и делаем мы указания ради краткости просто словами «в сирийском тексте». При просмотре прежнего перевода мы нашли нужным во многих местах его изменить по разным причинам: оказались и важные опечатки, искажавшие смысл, и неверное, по нашему мнению, понимание подлинника, и неловкие или слишком устаревшие русские выражения.
Во многих случаях, в виду трудности для понимания высоких мыслей святого Исаака, мы сочли необходимым сделать пояснительные примечания к тексту перевода, частью (очень немногие) наши собственные, а большей частью заимствованные нами из примечаний к переводу Паисия в печатном издании 1854 года и из примечаний в

греческом издании Никифора Феотокиса.
Кроме того, для настоящего издания вновь составлены сведения о жизни святого Исаака, прибавлены два указателя — мест Священного Писания, упоминаемых в Словах, и предметов, о которых говорит святой отец.
Считаем своим долгом выразить глубокую признательность всем лицам, потрудившимся для этого издания, а именно: М.А. Новоселову и о. Симеону, бывшему ректору Тамбовской семинарии, которые сличали прежний перевод с переводом Паисия (причем первый, кроме того, держал корректуру и составил указатель предметов, а второй составил указатель мест Священного Писания), а также священнику о. И.Н. Четверухину, который написал сведения о жизни святого Исаака, просмотренные потом Преосвященным ректором епископом Феодором.
Несомненно, и в настоящем издании найдется немало недочетов, но читатели, знакомые с греческим текстом, надеемся, простят нам недосмотры и ошибки, зная, как неясен этот текст, смысл которого приходится иногда скорее угадывать, чем переводить.